

[Wörterbuch Recht & Wirtschaft = Dicionário de Derecho y Economía](#)

Bearbeitet von  
Herbert Jaime Becher, Corinna Schlüter-Ellner

6. Auflage 2015. Buch. XLVI, 1392 S. Gebunden  
ISBN 978 3 406 62034 8  
Format (B x L): 12,4 x 19,1 cm  
Gewicht: 921 g

[Recht > Rechtswissenschaft, Nachbarbereiche, sonstige Rechtsthemen > Allgemeines, Einführungen, Gesamtdarstellungen, Nachschlagewerke](#)

Zu [Leseprobe](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

The logo for beck-shop.de features the text 'beck-shop.de' in a bold, red, sans-serif font. Above the 'i' in 'shop' are three red dots of varying sizes, arranged in a slight arc. Below the main text, the words 'DIE FACHBUCHHANDLUNG' are written in a smaller, red, all-caps, sans-serif font.

**beck-shop.de**  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung [beck-shop.de](#) ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

# beck-shop.de

Beck'sche Rechts- & Wirtschaftswörterbücher  
Becher/Schlüter-Ellner

**beck-shop.de**

# beck-shop.de

## **Wörterbuch Recht & Wirtschaft**

**Band 2  
Deutsch-Spanisch**

Begründet von

**Herbert Jaime Becher**

Fortgeführt von

**Corinna Schlüter-Ellner**

6. Auflage  
2015

**C.H.BECK  
Helbing Lichtenhahn  
MANZ**

# beck-shop.de

**[www.beck.de](http://www.beck.de)**

ISBN 978-3-406-62034-8 (C.H. Beck)  
ISBN 978-3-7190-3377-4 (Helbing Lichtenhahn)  
ISBN 978-3-214-01177-2 (Manz)

© 2015 Verlag C.H. Beck oHG  
Wilhelmstraße 9, 80801 München  
Druck und Bindung: CPI - Claussen & Bosse GmbH  
Birkstraße 10, 25917 Leck  
Satz: Acolada GmbH, Nürnberg  
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier  
(hergestellt aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff)

# beck-shop.de

## Inhalt

<b>Vorwort zur 6. Auflage</b> .....	<b>VII</b>
<b>Prólogo a la 6ª edición</b> .....	<b>IX</b>
<b>Im Wörterbuch verwendete Abkürzungen</b> .....	<b>XI</b>
<b>Deutsche Abkürzungen</b> .....	<b>XV</b>
<b>Wörterbuch Hauptteil</b> .....	<b>1</b>
<b>Wörterbuch Anhang</b> .....	<b>1363</b>
I. Amtliche Namen der Staaten mit deutscher Amtssprache .....	1365
II. Währungen der deutschsprachigen Länder.....	1367
III. Gesellschaftsformen in deutschsprachigen Ländern .....	1368
IV. Gesellschaftsformen in Spanien und Deutschland .....	1370
V. Gegenüberstellung von Leitungs- und Kontrollorganen der traditionellen und der europäischen Aktiengesellschaft in Deutschland und Spanien.....	1373
VI. Aktiengesellschaften in deutschsprachigen Ländern .....	1374
VII. Gesellschaften mit beschränkter Haftung in deutschsprachi- gen Ländern .....	1376
VIII. Gesellschaftsvertrag einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung	1378
IX. Satzung einer Aktiengesellschaft .....	1382
X. Offizielle Anreden in Deutschland.....	1391

**beck-shop.de**

## Vorwort zur 6. Auflage

Nach einer langen Übergangszeit erscheint nun auch der Band Deutsch-Spanisch des Wörterbuchs der Rechts- und Wirtschaftssprache in 6. Auflage. Der Autor und Begründer Herbert J. Becher musste leider die Bearbeitung mittlerweile aufgeben und ich danke ihm und dem Verlag C.H. Beck für das Vertrauen und die Ehre, die ihre Bitte um Fortführung dieses großen Werks für mich bedeuten.

Die 6. Auflage baut auf dem im Jahr 2007 noch von Herrn Becher aktualisierten Bestand des Wörterbuchs Recht, Wirtschaft, Politik auf, der hier allerdings ausgedünnt wurde, um eine handlichere Form in zwei Bänden zu bieten. Parallel wurden viele neue Begriffe aufgenommen, vor allem aus den regulierten Bereichen Energie und Telekommunikation, aus dem Internetrecht und neueren Entwicklungen im Gesellschaftsrecht und im Finanzbereich sowie im Europarecht. In der Sammlung von deutschen Abkürzungen finden sich nun auch viele Beispiele aus der gerichtlichen Praxis.

Da man bei der sprachlichen Übertragung von einer Rechtssprache in die andere immer auch Rechtsvergleichung betreiben muss, wurden „Infokästen“ zu Begriffen eingeführt, bei denen bemerkenswerte Unterschiede in den Rechtsordnungen in Spanien und Deutschland bestehen oder bei denen sich wesentliche Rechtsänderungen ergeben haben.

Im neuen Anhang zum Wörterbuch finden sich weitere Zusatzinformationen, nämlich Tabellen mit den Namen und Währungen der deutschsprachigen Staaten, Gesellschaftsformen in deutschsprachigen Ländern, mit den Bezeichnungen der Aktiengesellschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung sowie ihren Hauptorganen in verschiedenen Ländern deutscher Sprache; außerdem eine Liste der offiziellen Anreden von Trägern hoher Ämter in Deutschland.

Herzlichen Dank für ihre Mitarbeit sage ich Frau Sigrid Becher, die noch viele Einträge aus dem Terminologievorrat ihres Mannes und zahlreiche neue Begriffe beigesteuert hat. Ihre Informationen und Ratschläge sind sehr wertvoll für mich, um die Kontinuität des Werks zu wahren. Eine große Stütze habe ich ebenfalls in meiner Freundin und Kollegin Abogada Beatriz Alfonso-Landgraf, auf deren Wissen, Erfahrung und Engagement in rechtlichen und sprachlichen Dingen ich stets zählen kann. Für ihre Vorschläge und Empfehlungen zur Ergänzung der Terminologie möchte ich ferner Herrn Prof. Dr. Ulrich Daum, Herrn Dr. Burckhardt Löber, Frau Petra Siegmann und Frau Marie-Luise Pesch, Herrn Abogado Fernando A. Gascón Nasarre und Herrn Ramón López Gordillo danken. Für den Abdruck der gesellschaftsrechtlichen Texte sage ich Dank an Rechtsanwälte Dr. Andreas Otto, Dr. Katharina Haneke und Nereida Sánchez Pérez, für die Karten deutsch- und spanischsprachiger Länder Herrn Dr. Stephan Kettler. Die Arbeit mit der Software wurde mir durch den dankenswerten Rückhalt von Herrn Hans Anschütz bei der Firma Acolada GmbH sehr erleichtert. Meiner Lektorin, Frau Susanne Hauptmann, danke ich für die engagierte und verständnisvolle Begleitung des Werks.

Ich hoffe, dass Sie auch mit dem Band Deutsch-Spanisch des neuen Becher ein Werk in Händen halten, das sowohl für Juristen als auch für Übersetzer

# beck-shop.de

## **Vorwort zur 6. Auflage**

---

und Dolmetscher einen großen Nutzen in der Praxis bietet. Natürlich kann ein Wörterbuch für ein solch umfangreiches Gebiet, das ständig in Bewegung ist, nicht in allen Aspekten vollständig und auf dem neuesten Stand sein. Deshalb sind Ihre Anregungen, Ergänzungen und Kritik bei mir und beim Verlag sehr willkommen.

Ottobrunn, den 15. Januar 2015  
*Corinna Schlüter-Ellner*  
Email: [schlueter-ellner@t-online.de](mailto:schlueter-ellner@t-online.de)

## Prólogo a la 6ª edición

Tras un período de transición se publica ahora el tomo Alemán-Español de la 6ª edición del Diccionario jurídico y económico. Le agradezco a la editorial C.H. Beck y al creador y autor originario del diccionario, D. Herbert J. Becher, que entretanto lamentablemente ya no puede hacerse cargo de su actualización, la confianza depositada y el honor que significa para mí el hecho de que me hayan encomendado continuar esta obra.

Esta 6ª edición parte del vocabulario del Diccionario de Derecho, Economía y Política de 2007, según la última actualización realizada entonces por el Sr. Becher. Sin embargo, se ha visto considerablemente reducido para ofrecer una versión en dos tomos más manejable. Se han introducido muchos términos nuevos, sobre todo del ámbito de la normativa en materia de energía y telecomunicaciones, del Derecho de internet, así como términos recientes del Derecho de sociedades, del sector financiero y de la Unión Europea. En la lista de abreviaturas y siglas alemanas figuran ahora también muchos ejemplos de la práctica forense.

La traducción de los términos jurídicos de un idioma a otro requiere siempre la comparación de las respectivas figuras jurídicas procedentes de los ordenamientos jurídicos concretos afectados, por lo que se han introducido “casillas de información adicional” sobre términos que revisten diferencias interesantes en los ordenamientos de España y Alemania o que han experimentado cambios esenciales.

Para más información adicional y consulta rápida, se incluyen en el nuevo anexo tablas de las denominaciones oficiales y monedas de los países de habla alemana, de los tipos de sociedades en esos países, de las denominaciones relativas a las sociedades anónimas y de responsabilidad limitada así como a sus órganos principales en diferentes países germanoparlantes, así como una lista de los tratamientos oficiales a las personas con altos cargos en Alemania.

Deseo manifestar mi más sincero agradecimiento a Doña Sigrid Becher por haber contribuido a esta edición con muchas entradas todavía anotadas por su esposo, creador del diccionario, y con muchos términos actuales, informaciones y consejos para la continuidad de esta gran obra. Igualmente ha constituido un gran apoyo mi amiga y compañera, la abogada Beatriz Alfonso-Landgraf. Con sus conocimientos, su experiencia y compromiso en el campo jurídico y lingüístico he podido contar en todo momento. Además, quiero dar aquí las gracias también a las siguientes personas, por sus sugerencias y recomendaciones de ampliación del contenido de este libro: Prof. Dr. Ulrich Daum, Dr. Burckhardt Löber, Petra Siegmann, Marie-Luise Pesch, al abogado Fernando A. Gascón Nasarre y Ramón López Gordillo. A los abogados Dr. Andreas Otto, Dr. Katharina Haneke y Nereida Sánchez Pérez les agradezco por la reproducción de los estatutos de sociedades alemanas y al Dr. Stephan Kettler por los mapas de los países germanófonos e hispanófonos. A D. Hans Anschütz, de la empresa Acolada GmbH, le agradezco su ayuda para el trabajo con el software de la base de datos. A Susanne Hauptmann, de la editorial C. H. Beck, le doy las gracias por la dedicación y comprensión, con la cual me ha acompañado en la preparación de la nueva edición.

Con el tomo Alemán-Español del nuevo Becher, espero poder ofrecer a

# beck-shop.de

## **Prólogo a la 6ª edición**

---

los lectores un diccionario de gran utilidad práctica, tanto para juristas como para traductores e intérpretes, si bien una obra de este tipo, nunca puede aspirar a ser completa ni a estar en todo momento al día, al abarcar un materia tan amplia y en continua evolución. Por ello, la autora y la editorial agradecen a los lectores cualquier sugerencia, contenido adicional o comentarios críticos para mejorar el diccionario.

Ottobrunn, en otoño de 2014  
*Corinna Schlüter-Ellner*  
Email: [schlueter-ellner@t-online.de](mailto:schlueter-ellner@t-online.de)